This story was produced by a woman about 35-45 years of age in response to a request for a story. Ostensibly, an interlocutor—her daughter, is present, however, as this story was videotaped the speech event is clearly more of a staged situation. This is especially evident from the fact that the narrator does not interact with the interlocutor in any way during the telling of the story.

(1) ja wan jich yakal s-jok^o-bel-Ø yaiel te bi7 jich F/T EVID like this PROG A:3-ask-PART-B:3 too DET what like this k^in-k^in-tik 7a k^ax ta pas-el-e7 fiesta-REDUP pass PREP do-PART-CL ‘creo que lo que esta preguntando entonces es com pasaron las fiestas; I think what is being asked is how the fiestas were done’

(2) como te name te ay te karnaval-e7 how DET before DET EXIST DET carnaval ‘como en años anteriores cuando habia el carnaval how before when there was a carnaval’

(3) k^ax t^ujbil-to s-ba ta pas-el i very beautiful-still A:3-REFL PREP do-PART and k^ax lek-to ta k^eluy-el very good-still PREP watch-PART ‘era muy bonito lo que hacia y are muy bueno para ver esso it was beautiful what they did and very good to watch’

(4) me karnaval ta name k^inal-to-je ta namej-e7 DET carnaval PREP before sky-still-CL PREP before-CL ‘el carnaval en años anteriores, en años anteriores the carnaval of before...’

(5) laj-to k-il-Ø j-teb-xan ejuk como me parke PFV-still A:1-sec-B:3 one-?-only? also like DET park ba ay parke ora in-e7 REL exist park now this-CL ‘todavia vi un poco tambien como el parque donde esta el parque ahorita; I’ve seen them too like in the park where the park is today’

(6) mero sole akil ta j-ch^ay te nak-aj-tik-otik ta y-il-el only only field PREP ?-lose? COMP seat-V-PL?-PL? PREP A:3-see-PART ‘era puro pasto de una vez estamos sentados viendo; it was just a field where we were sitting, watching then’
Fiestas

(7) yaiel a me karnaval-e7 yakal-Ø ta ju-el
also PT DET carnaval-CL PROG-B:3 PREP do-PART
‘entonces el carnaval que esta realizando; the carnaval proceeding’

(8) i ay to-xan me choj-e7, me tigre-j-e,
and exist still-only? DET tiger-CL. DET tiger-CL.
‘había tigre, tigre; and there were tigers and tigers’

(9) bitik a ky-al-Ø-e7 i bitik jich me k^in namej-e
everything PT ICMP.A3-say-B:3-CL and everything like this DET fiesta before-CL.
‘todo lo que dicen (la gente) todo como era la fiesta antes;
everything that it is said (there was) in the fiestas before’

(10) pe ora-in-i laj y-ijki-ta-y-ik-ix
but now-DEM-PROX PFV A:3-abandon-TRANS-EPN-PL.-already
‘pero ahora ya lo dejaron; but now they have abandoned it’

(11) ma-s s-pas-ik-ix
NEG-ICMP A:3-do-PL.-already
‘ya no hacen; they don’t do it’

(12) ma-s s-k^an-ik-ix s-pas-el
NEG-ICMP A:3-want-PL.-already A:3-do-PART
‘ya no queren hacer; they do not want to do it’

(13) i ma-s s-k^an-ik-ix a ky-ak^-ik ta 7il-el xchajk^ol
and NEG-ICMP A:3-do-PL.-already PT ICMP.A3-give-PL PREP see-PART again
‘ya no queren mostrarlo nuevamente;
they don’t want to show it again’

(14) pero name7 k^ax t^ujbil a k^ax-Ø
but before very beautiful PT happen-B:3
‘pero antes pasaba muy bonito como pasaba
but before it was very beautiful when it happened’

(15) i yan-to-xan sok a s-pas-ik k^in ta iglesiya
and another-still-only with PT A:3-do-PL fiesta PREP church
‘y hacien otra fistas mas en la iglesia; and another one, fiesta they did in the church’

(16) k^ax bayel s-t^ujbil-al ala s-pas-Ø, k^ax t^ujbil
very very much A:3-beautiful-PCHG? DIM A:3-do-B:3, very beautiful
‘hacian muy bonito, muy bonito;
very beautiful they did, very beautiful’

(17) ay xanix pachunajel
EXIST only? potluck
‘tambien había con intercambio de comida;
there were potlucks too’
ay xanix lek we7el uch cl
EXIST only? good food drink
a lek y-ulata-Ø s-bah-ik me j-pas-Ø ateijpatan me name-je
PT good A:3-visit?-B:3 A:3-RELF-PL COMP? A:3-do authorities? DET before-CL
‘... se visitaban los que hacían de autoridades antes;
there was good food and drink, and the authorities of before visited (people)’

i asta wen niwak chitam to-xan a s-ti7-ik
and until very big pig still-only? PT A:3-eat.meat-PL
a s-we7-ik-a
PT A:3-eat-PL-DIST?
‘y hasta muy grandes serdios daban de comer también que lo comen
Even very large pigs there were to eat’

i te ora in-e7 ay xam-bal ma7ch a7 yakal y-il-bel-Ø
and DET now DEM-CL EXIST only-Q who PROG A:3-see-PART-B:3
ora in-i7
now this-PROX
‘y ahora ya nadia lo esta viendo aora; and now no one is seing it’

mayuk-ix ma7ch a7-a7 yakal-Ø y-il-bel-Ø
NEG.EXIST-already who-PT PROG-B:3 A:3-see-PART-B:3
‘lo esta viendo aora...; there isn’t anyone to see it’

laj yihkita-y-ik-ix ta pas-el
PFV abandon-EPN-PL-already PREP do-PART
‘ya lo dejaron de hacer; they abandoned doing it’

y-otan-wan ya-to s-jach-ik
A:3-heart-EVID ICMP-still A:3-begin-PL
‘quieren volverlo hacer nuevamente; they would like to begin again, I think’

pe ma-x hu-ix,
but NEG-ICMP can-already
‘pero no se pueden empezar; but they cannot’

ma-x hu-ix ta jach-el
NEG-ICMP able.to-already PREP begin-PART
come laj s-tup-ik-ix abi
because PFV A:3-extinguish-PL-already well
‘como ya lo disapariseiron;
they cannot begin because they stopped them (the carnavals)’

jich ejk te ta y-u7un te k in-e7 y-u7un karnaval ejk-e
like.this also DET PREP A:3-for PREP fiesta-CL A:3-for carnaval also-CL
‘asi como el de la fiesta del carnaval; like the fiesta of the carnaval’

laj s-laj-in-ik ejuk laj s-tup-ik ejuk
PFV A:3-finish-TRANS-PL also PFV A:3-extinguish-PL also
‘tambien ya lo terminaron; they already stopped those too’
‘ya no es lo mismo como hacen ahora, ya es otro; it’s not the same what they do now, it’s different’

‘it already is changed’

‘I think that’s what was being asked’

‘we don’t know if this is what he asked’